

Nói với Việt Kiều

Tác Giả: Chung Mác

Thứ Tư:, 04 Tháng 11 Năm 2009 15:02

Vậy thì tôi còn mong gì khi chúng lớn lên, hãy hành thành tài rồi về giúp đỡ quê hương?

Tác giả Chung Mác hiện đang cư trú tại Thủ Đức, Việt Nam, gửi bài qua một thân hữu chuyên đi n. Trước c 1975, tại miền Nam, ông là một nhà giáo, một huynh trưởng sáng giá. Bài viết của ông, như tôi đã, viết theo cách nhìn của bà con quê nhà nhìn những Việt kiều Má khi họ về thăm quê quán.

Tháng Năm, nóng toé khói.

Ai đã từng đi xa quê hương đâu có dịp trở về, hoài niệm làm ngổ ngi ta xao xuyến đến cháy lòng. Tìm về quê về tới chốn tình thân, để thấy những cái từng một đi vĩnh viễn nay lại tìm gặp, cái xưa từng thấy nay trở nên quý giá.

Tôi may mắn những có dịp đón tiếp thân nhân cùng bạn bè về thăm nhà, những thấy song song với niềm vui mừng khi tái ngộ, còn có vài điều buồn giã chúng ta, TA và TÂY từ đi về chớ nh, để ngày xum họp niềm vui thêm trở về.

Tôi những thấy có mấy dòng Việt Kiều:

- Những giàu (Có lẽ là giàu thật) quan niệm đi 5 về 10, xênh xang áo gấm về làng, họ hàng cũng được thắm lây. Hàng xóm có lòng đố kỵ cho là ná: Họ xa nghèo không có đôi dép mà đi, gì thì đi đâu cũng kè kè chai nước lọc, vô nhà ai cũng không dám uống nước dù là nước trà; nước giêng, nước mua thì chê hôi. Họ đâu còn như tôi những ngày kinh tế mái, những ngày đi đào kinh thu hoạch nghiêng nón múc một ít nước để c ngàu mà uống. Bây giờ cứ đòi vào nhà hàng máy lạnh sang thì thật là sang để ăn uống cho an toàn khỏi sợ đau bụng, những nước họ cháu quá bá ra chá đang rửa chén tô, nước nhà bếp đang luộc rau, làm cá báng thì những cháa có nước nào một về sinh họ những náa!

Tôi về làm nghề c nhiên và hạnh đi n khi những mình mua qua từng xa những, những lâu thì vài ba chục năm, những mua thì chá năm hay mua năm mà nay ai cũng là bác sĩ kỹ sư, chá háng chá

Nói về Việt Kiều

Tác Giả: Chung Mác

Thứ Tư, 04 Tháng 11 Năm 2009 15:02

tiêm, tiêng Tây tiêng Má phun phèo phèo, mà hình nhá không có ai làm thá hát cá (?).

Náu quá thác nhá thá thì Má tráng Má đen quá kém, nay há lái phái xin đi làm công cho ngá i mình nhiáu quá, chá nhá VN mà máy anh Campuchia qua đây láp nghiáp, không cháu làm cu ly khuôn vác tá đái cha tái đái con thì cũng còn khuya mái góc đáu lên nái. Có ngá i qua Má đã lâu nháng còn e ngá i vì tài chánh eo háp cháa muán vá thăm quê, vì ngoài tiêng vé máy bay ra, còn tiêng quà cáp, xe cá tiêu xài. Nháng há đâu biát ráng có tiêng cho thân nhân đã quý, nháng gáp lái ngá i thân sau bao nhiêu năm xa cách còn quý hán nhiáu lám.

Ván biát ráng trong đám thân nhân "yêu váu" kia thá nào cũng có ngá i nói xáu sau láng: "Việt Kiều vá quê mà Trùm Sò thá thì vá làm quái gì". Cũng may sá ngá i này không nhiáu.

- Ngá i nghèo (Có thá là nghèo giá) than van quá trái vì sá ngá i nhà vái tiêng, mà có ngá i vái tiêng thát, mè nheo đá thá. Há không chá cho đán khi gáp mát mà thá, đán tái táp khián má cha, anh em con cái phát chán, vì ngá i ta biát tiêng gái vá sá bá tiêu pha mát cách lãng nhách bái nháng ngá i chuyên vô công rái nghá, tá sáng tái tái xách xe cháy vòng vòng.

Thái đá và cá chá bên TÂY thì lách sá nhá nhán, cáng chiáu vá con hát mác (theo kiáu nánh nghá bà lám nác) khián phe TA á quê nhà xán con mát lám. Nháng khán nái TA lái các cán thá lá, gia tráng y nhá xáa, y nhá cách đây hàng thá ká. Hôm nay nhà có cám khách, khách hái:

-Còn các cháu đâu, không ra dùng cám luôn thá ?
-Các bác cá xái tá nhiên, các cháu đã có rái.
Các bác đang xái, các cháu tháp thá cáa, Bá quát:
-Xuáng báp ăn vái má !
Đáa con giá tay lên trái:
-Xin thá là đá i báp hát cá ná cá lán cái rái bá !!!

*

Bên TÂY gáp nhau ôm hôn chán chát, bên TA mà làm thá có ngày chá còn răng ăn cháo. Hôm anh tôi vá, tháy máy trá Việt Kiều gáp ngá i đi đón á phi tráng, lái đáng cá hái ôm hôn tùm lum, ánh nói có nhiáu ngá i làm trò khá quá.

Nói với Việt Kiều

Tác Giả: Chung M&c

Thứ Tư, 04 Tháng 11 Năm 2009 15:02

Rồi sau đó ít hôm anh nói sao Việt Kiều và cả phố chợ mình là Việt Kiều cho oai, lúc nào cũng đeo cái túi m& gà tr& c b&ng, đàn ông thì còn mang quần có dây đeo vai cả nh& m&y anh b&i nhà hàng. Họ nói chuyện với nhau hay với con cái cả xí ti&ng M& làm ng& i nhà phố ngh&t m&t ra. Mà làm nh& th& nghĩ cũng ch& ích gì, ch& t& cho nhà hàng chém th&ng tay.

Việt Kiều th&ng phê bình ng& i trong n& c đ& đ&n, không ch&u làm gì cả ch& ăn nh&u. Nói cả a đáng t&i, cái đó cũng có nh&ng vì h& ch&a có cả h&i ti&p xúc với nh&ng Giám Đ&c tr& không r&u bia thu&c lá; có trách nhiệm, năng lực và lòng t& tr&ng; nh&ng ng& i th& quần qu&t với công việc n&ng n&; nh&ng nông dân chân l&m tay bùn đã làm nên nh&ng thay đ&i và m no h&n nh&ng ngày cũ.

*

Việt kiều lớn đã thì còn Việt Kiều con, thì nh& v& đây g&p khí h&u, thì i ti&t khác l&, ăn ng& trái múi gi& đ& sinh ra đ& m& đau, làm ông bà cha m& lo s&t v&.

Thái đ& thì nó cũng k& d& l&m, hình nh& nó không thích đ&c nâng niu âu y&m, đ&ng vào ng& i là nó co rúm l&i, mà ng& i mình có th&ng thì m&i r& r&m bóp mông, bóp đít khen nó m&p, tr&ng h&ng coi đ& th&ng h&t s&c. Ban đ&u tôi t&ng thì nó chê mình b&n, nh&ng sau này m&i bi&t là làm v&y không nên, n&u là đ& M& có th& b& k&t thì child abuse gì đó.

Thì nh& nói ti&ng Việt không rành, nó ú & b&o là đau b&ng, đ&a thu&c cho u&ng cả ti&ng sau m&i nói là nó "wrong", nó b& đau cả h&ng cả. Có nh&u đ&a lý s& và phá tr&i th&n, tr& con VN mà nói tay đôi với ng& i lớn thì có mà nát đít, còn tr& Việt Kiều nó đ&c t& do tranh lu&n n&u nó nh&n th&y ng& i lớn nói sai. V& VN mà nó làm cả nh& nhà nó, cái máy quay phim, dàn máy hát & quê nhà quý l&m, dàn đ&m bi&t bao lâu m&i mua đ&c, nh&ng con cháu Việt Kiều và xài r&i nó qu&ng v&t t& tung, ch&c gh&o nhau ch&y thì ch&y lui làm đ& dàn am-pli, cả nhà th&y xót quá mà không ai dám nói gì!

Nói sang cái ăn m&i ng&, đ&i Việt Kiều ở nhà hàng, TA ép TÂY ăn th&t.

TÂY than th&: "Thì sao thì ép chúng tôi nh&ng th& mà hàng ngày phố chợ ăn m&y ch&c năm nay?"

Không l& kêu m&ng lu&c, rau đ&y cua r&c, cà pháo m&m tôm, rau mu&ng xào đ&p thì v&...

Nh&ng th& đó quê tôi có đ&y ra, b&c ra đằng sau v&n lo&ng m&t cái có cả r&, bây gi& th&ng

Nói về Vi t Ki u

Tác Giả: Chung M c

Thứ Tư, 04 Tháng 11 Năm 2009 15:02

đ cho heo ăn mà thôi, ai n lòng nào đem ra đái Vi t Ki u.

Vi t Ki u con thì khác h n, vào bàn nó ng i im nh t ng, m t bu n nh Đ c M S u Bi ng i đ i chân thánh giá, h i ăn gì thì ch l c đ u. Th y m y ông kêu đ nh u r n rùa, chim chu t. .. đ c s n, nó ch con th ch sùng (th n l n) trên t ng mà h i: "Con đó có ăn không?"

Ng i l n thích ăn ti t canh, mua con heo con v t v c t ti t hay th c huy t, nhìn th y c nh đó nó kinh hãi ôm nhau khóc thét lên.

Còn v th t c y, nó đ n là đ ng bao gi đánh l a nó ăn m t mi ng, b i vì ăn th t chó, tim s đau đ n nh ph m t i v y.

V t i SG th t i nó vào khu siêu th thì nh cá g p n c, t i nó ho t bát h n lên, nói líu lo vì trong đó có bán đ ăn khoái kh u c a nó.

q quê tôi còn có m t th mà m i nhà có Vi t Ki u v thăm thì ph i lo tr c, đó là cái bàn c u ng i theo l i M , nhà c u ki u cũ tr con ng i không quen c ngã b ch ng ra. Nh h i cách đây h n 10 năm, c u cá đ ch a b c m, có ông Vi t Ki u đang ng i thì b c u x p, ông đ ng gi a đũa khóc m lên kêu Tr i kêu Ph t, kêu c thánh quan th y.

M t cái đáng s n a cho Vi t Ki u là mu i. X a kia mu i ch có mùa, bây gi nh kinh t th tr ng nên có quanh năm, nó l i theo trào l u kh ng b c a th gi i nên không kêu vo ve n a mà chuyên âm th m đánh du kích, c n xong m t phát là ch đó ng a không ch u n i. Đ i v i ng i trong n c không hi u vì đã ch u mu i chích hoài nên c th quen n c ng a, hay là t i vì th t Vi t Ki u th m (t m b ng xà bông Dove), hay t i mu i v n còn thù dai đ i v i Đ Qu c, mà cho dù là ban ngày sáng s a đàn mu i không c n ai, l i c xà qu n bên Vi t Ki u nh đàn tr c thng s p đ quân v y.

Đ i v i Vi t Ki u nh thì th t là th th m, cho dù bôi thu c ch ng mu i r i đó, nh ng dính mũi nào là làm đ c mũi đó, có khi m ng m x ng to nh trái chùm ru t. Tôi có đ a cháu kiên nh n ng i đ m đ c 108 m n trên m t cái chân nh bé!!!

Còn tr c tr c ngôn ng Vi t gi a ng i trong và ngoài n c n a ch . Có nhi u Vi t Ki u nghe

Nói v i Vi t Ki u

Tác Giả: Chung M c

Thứ Tư:, 04 Tháng 11 Năm 2009 15:02

không hi u đ c nh ng t ng "m i". Hi sau 75 tôi có đ p ti p xúc v i cán b hay ng i mi n B c m i vô, nghe h nói tôi bu n c i i m mà không dám c i, sau đó nhái ch i, r i đ n đ n ng ng m vào gi ng nói lúc nào không hay, bây gi có nh ng ch mà loay hoay mãi không nh ra ch cũ đ thay th .

Thí d : Hôm nay tôi tranh th đ n thăm anh (c g ng). TV hôm nay b s c k thu t (tr c tr c). Nh ng đ n câu "H có m t b ng cho thuê" thì tôi đành ch u không tìm ra ch nào đ thay.

Có anh v n c c m máy ch p hình hay quay phim thì th y cái gì h i là b m máy liên h i, th y ng i ta nói đi xe khách ch t i ng cao (hi quality); xe tham quan (tourist); c a hàng chuyên bán n áp (survolter) là c i khinh kh nh, nh ng chúng tôi th y h nói pha ti ng M i càng k quá h n: Đem cái xe t i ti m đ estimate, anh th s a xe đ t nát đầu bi t ti ng Tây ti ng U gì đầu, nghe v y bèn tháo tung chi c xe ra; b o tun- p thì nghe gi ng nh " c" nên l y đ ngh ra xi t t t c nh ng con c i. Đàn bà con gái gì mà nói gi a ch n đông ng i "Tôi không có khe" (care); "V n còn ch cũ đ y, ch tôi đâu có mu (move)".

C i, b i vì khe và mu là nh ng ch dùng đ ch c quan sinh đ c c a đàn bà.

Có n đ c tháp tùng v thăm quê cũ c a m tôi ngoài B c, g p đ a em h đang ph trách m t đoàn th trong x đ o, nó h i xin cái máy kích. Tôi h i c n đ y hay kéo cái gì, nó gi i thích thì gi i i! đó là cái am-pli và c p loa đ phát thanh, ngoài B c g i là cái máy kích âm!!!

Bây gi h còn hay nói t t. Hi gia đình th nào? Tr i đ o này gia đình chúng em V T l m (v t v); Món này ăn ngon C C (c c k); Th xây quát phu h : "L y cho tao bao Xi (xi mǎng)!!!

Ch "b " th th đ ng (passive voice) i đ c nói: "Ông ta h i b gi i đ y" ; Món này ăn h i b ngon v v... Ban đ u tôi t ng ch là cách dùng ch cho khô hài, không ng có nh ng nhà văn n dùng trong văn ch ng nghiêm túc n a đ y. Th t quá đ n!!!

Hôm xem u cu n băng Thuý Nga, th y ông Nguy n Ng c Ng n nói x ng i n n c ngoài hay nói ch là, thay vì nói "R t đ p" thì i nói "R t là đ p". Tôi thì ti ng Anh đ t nát, đành đ ch ra là "Very is beautiful"!

Nói vớ i Vi t Ki u

Tác Giả: Chung M c

Thứ Tư, 04 Tháng 11 Năm 2009 15:02

Ngày x a còn đi h c mà làm lu n vẫn xài ch : thì, là, mà, b v v... lung tung nh ki u này ch c th y vã cho rách mép.

VN bây gi t quan cho t i anh cùng đình kh rách đ u nghi n ch "Nói chung" cũng nh m y anh Vi t Ki u hay dùng ch "You know" v y.

H i thăm gia đình kho không thì đ c tr i: "Nói chung cũng t t. M tôi còn đang n m b nh vi n còn v tôi thì m i ch t tu n r i".

Hãy nghe đài BBC ph ng v n m y quan ch c, hay đ c trong b n báo cáo c a m i c quan, đoàn th , m i ngành không bao gi thi u ch "Nói chung":

-Tình hình ch nào cũng v y, nói chung là t t, nh ng trong đó còn có m t vài b ph n y u kém t n t i. ...

Tôi t i thăm gia đình ng i b n m i t n c ngoài v , b b o con g i m ra đây. Th ng con ch y vào trong hét toáng lên: "Momy, dady mu n momy bây gi". H i lâu sau nó i ch y ra b o: "Momy đang r a he".

Tôi ng c nhiên ng m nghĩ mãi m i hi u là má nó đang g i đ u (hair).

Tháng r i có m y đ a cháu t Úc v ch i, tôi đ n đi ăn nghêu Ngã Sáu, trong đĩa nghêu lu c chín há v ra, có con th t r t ra ngoài ch còn cái v không, đ a bé c m cái v ng m nghĩa m t h i r i t c i: "Không có ai".

Ôi ngôn ng Vi t c a Vi t Ta và Vi t Tây sao mà r c r i, bi n hoá làm v y!

Ngày vui qua mau r i cũng đ n ngày ti n đ a ng i nhà ra phi tr ng. Ng i còn VN khoái ti n đ a l m, lý do là lúc đó ng i đi r t ng m ngủi, còn bao nhiêu ti n trong túi cũng móc ra cho h t, th ng l m c .

Vi t Ki u con ra t i phi tr ng thì m ng l m, chúng nh y c n lên múa máy tay chân r i la to:

Nói vớ i Vi t Ki u

Tác Giả: Chung M c

Thứ Tư, 04 Tháng 11 Năm 2009 15:02

-Thoát kh i Vi t Nam r i! Thoát Vi t Nam r i!

V y thì tôi còn mong gì khi chúng ì n lên, h c hành thành tài r i v giúp đ quê h ng?